

Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten dzień! Aż do ciebie podejdzie* z Aszur i z miast Egiptu, od Egiptu** aż po Rzekę, od morza do morza, od góry po górę.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To ten dzień! Blisko ciebie podejda z Asyrii i z miast Egiptu, z Egiptu aż po Rzekę, od morza do morza, od góry po górę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu będą przychodzić do ciebie od Asyrii aż po miasta obronne, od miast obronnych aż po rzekę, od morza aż do morza i od góry aż do góry.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onegoż dnia przychodzić będą do ciebie i z Assyrii aż do miast obronnych, i od miast obronnych aż do rzeki, i od morza aż do morza, i od góry aż do góry.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dnia onego i aż do ciebie przydzie z Assur, i aż do miast obronnych, a od miast obronnych aż do rzeki i od morza do morza, i do góry od góry.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu aż do ciebie przyjdą od Asyrii - aż po Egipt i od Tyru - aż po Rzekę, i od morza do morza, i od góry do góry.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ów dzień, gdy będą do ciebie przychodzić od Asyrii aż po Egipt, od Egiptu aż po Eufrat, od morza do morza, od jednej góry do drugiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas przyjdą do ciebie od Asyrii aż po Egipt, od Egiptu aż po Eufrat, od morza aż po morze i od gór aż po góry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dzień, w którym przyjdą do ciebie zewsząd: od Asyrii aż po Egipt, od Egiptu aż po Rzekę, od morza do morza, i od gór po góry.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dzień, w którym przyjdą do ciebie zewsząd: od Asyrii aż po Egipt, od Tyru aż po Eufrat, od morza do morza i od gór do gór.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твої міста будуть вирівняні і на поділ асирійців і твої сильні міста на поділ від Тиру аж до ріки, день води і замішання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia nadciągną do ciebie z Aszuru oraz z miast Macoru; a z Macoru aż do rzeki, od morza do morza i od góry do góry.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu aż do ciebie będą przychodzić z Asyrii i z miast egipskich, i z Egiptu aż do Rzeki; od morza do morza i od góry do góry.

1) podejdzie : podejda BHS, G.

2) Egipt, מִצְרַיִם (matsor), bez wokal. może zn.: ucisk, oblężenie, twierdza, z Tyru. Być może, mając na względzie grę słów, można by połączyć różne znaczenia, np.: dzień ten – aż z Asyrii przyjdą do ciebie oraz z miast warownych: od Egiptu po rzekę, od morza po morze, od góry po górę.

3) <x>290 19:23</x>